**Франсис Пуленк**

**Quatre poèmes de Guillaume Apollinaire –**

**Четыре стихотворения Гийома Аполлинера**

Для баритона или меццо-сопрано и фортепиано

**FP 58 (1931)**

Подстрочные переводы с французского,

двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

Тексты всех песен на французском языке доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **No 1: L'anguille** Jeanne Houhou la très gentilleJeanne Houhou la très gentilleEst morte entre des draps très blancsPas seule Bébert dit l'AnguilleNarcisse et Hubert le merlanPrès d'elle faisaient leur manilleEt la crâneuse de ClichyAux rouges yeux de dégueuladeRépète Mon eau de VichyVa dans le panier à saladeHaha sans faire de chichiLes yeux dansants comme des angesElle riait elle riaitLes yeux très bleus les dents très blanchesSi vous saviez si vous saviezTout ce que nous ferons dimanche\*\*\* | **№ 1: Угорь**Жанна Угу очень добра...Умерла между белыми простынями...Не только Бебер говорит что угорь – Это Нарцисс, но и парикмахер ЮберС нею рядом цепь свою изготовилИ позёрка рисующаяся из Клишис вытаращенными покрасневшими глазамиповторила мне воду виши в тюрьму уходя без суетыи, хаха, без лишнего шумаГлаза пляшут как ангелы,смеётся она, хохочет,показывая очень голубые глазами и белые зубы.Если б вы знали, если б вы зналичто нам предстоит в воскресенье...\*\*\* |
| **No 2: Carte postale** L’ombre de la très douce est évoquée iciCarte postaleL'ombre de la très douce est évoquée ici, indolente, et jouant un air dolent aussi:Nocturne ou lied mineur qui fait pâmer son âmeDans l'ombre où ses longs doigts font mourir une gamme аu piano qui geint comme une pauvre femme.\*\*\* | **№ 2: Открытка**Призрак возлюбленный тут возникаетПочтовая открытка Тень горячо любимая встаёт неохотно под печальной мелодии звуки:Ноктюрн это иль песня в минорном ключе, что душу без чувств оставляет, В тень перстами длинными отправляя на смерть гаммою фортепиано, что стонет, как несчатная женщина.\*\*\* |
| **No 3: Avant le cinéma** Et puis ce soir on s’en iraEt puis ce soir on s'en ira аu cinémaLes Artistes que sont-ce doncCe ne sont plus ceux qui cultivent les Beaux-artsCe ne sont pas ceux qui s'occupent de l'ArtArt poétique ou bien musiqueLes Artistes ce sont les acteurs et les actricesSi nous étions des ArtistesNous ne dirions pas le cinémaNous dirions le cinéMais si nous étions de vieux professeurs de provinceNous ne dirions ni ciné ni cinémaMais cinématographeAussi mon Dieu faut-il avoir du goût.\*\*\* | **№ 3: Перед киносеансом**А затем тем же вечеромА затем, тем же вечером, пойдём мы в киноХудожники: кто они такие?Это больше не те, кто занимается изобразительным искусством,И не те, кто интересуется искусством,Поэзией или даже музыкой.Артисты – это актёры и актрисы.Если бы мы были художникамиМы бы не сказали «киношка»Мы бы сказали «кино»Но если б мы были профессорами старыми из провинцииМы б не сказали кино,Но кинематограф.Итак, Боже мой, нужно руководствоваться принципами.\*\*\* |
| **No 4: 1904**À Strasbourg en 1904J'arrivai pour le lundi grasA l'hôtel m'assis devant l'âtrePrès d'un chanteur de l'OpéraQui ne parlait que de théâtreLa Kellnerine rousse avaitMis sur sa tête un chapeau roseComme Hébé qui les dieux servaitN'en eut jamais ô belles chosesCarnaval chapeau rose Ave! | **№ 4: 1904**В Страсбурге в 1904-мЯ приехал в понедельник перед Великим постом.В отеле уселся пред очагомРядом с певцом из Оперы,Говорившим только о театре.Рыжая официанткаНацепила на голову розовую шапкуКак у Гебы, прислужницы богов.Никогда не видал столь красивых вещейКарнавальная розовая шапка Ура! |
| *Ге́ба — в древнегреческой мифологии богиня юности, дочь Зевса и ГерыГеба служила на Олимпе виночерпием богов до тех пор, пока её не сменил Ганимед.* |
| A Rome à Nice et à CologneDans les fleurs et les confettiCarnaval j'ai revu ta trogneO roi plus riche et plus gentilQue Crésus Rothschild et Trologne | В Риме, в Ницце и Кёльне, Среди карнавальных цветов и конфеттиЯ снова увидел морду твою,О царь, превосходящий богатством и властьюКрёза, Ротшильда и  |
| \*) *В русском языке есть поговорка «Богат, как Крёз». Но кем он был? Историкам известно, что Крёз жил в 595-546 до новой эры и был последним царем Лидии (правил в 560-546. гг. до н. э.). Прославился тем, что был фантастически богат. Лидия располагалась на территории современной Турции. В свое время Крёз сумел подчинить себе некоторые греческие малоазийские города – например, Эфес и Милет. Также этот царь захватил почти всю западную часть Малой Азии до реки Галис.**В поговорку Крёз вошел потому, что жил в невероятной роскоши, посылал щедрые дары в греческие храмы и не брезговал хвалиться своим богатством.**Ротшильды – богатейшая семья банкиров и коллекционеров произведений искусства. Джованни Торлоний – богатейший банкир Рима начале ХХ века.* |
| Je soupai d'un peu de foie grasDe chevreuil tendre à la compoteDe tartes flans etc.Un peu de kirsch me ravigoteQue ne t'avais-je entre mes bras | Я поужинал скромно, отведав фуа-граиз нежной оленины с компотомна тарталетках с заварным кремом и т. д.Рюмочка вишнёвой настойки меня вздбодрила. Почему то тебя не оказалось в объятьях моих... |